

\\_sh v3.0 751 Text

\ref TWb080312-0303.001

\ELANBegin 0.0

\ELANEnd 10.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx [introduction]

\fe

\fa

\nt Record of vocabulary and examples from primer, part 3: ts, dz, th. Transcribed by 278-FT and 276-JT in March 2008 at workshop

in Gobabis. Interlinearized/worked on by CN 080925, 081101-081103. Checked by CN 111219.

\ref TWb080312-0303.002

\ELANBegin 0:16.0

\ELANEnd 0:23.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Tuu a tsàqrí káà ke nllahe sue.

\mb túù à tsàqrí káàn? kě nllàhè sùè

\ge people.P4 PERF be.crowded MPO:2ii? LOC:3i> house.S3i inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lxid 165 229 692 023 034 175 176

\fe The people crowd in the house. / The house is crowded.

\fa Die mense is vol in die huis.

\nt "tsàqrí káà" - tones guessed (because of uncertain "tuu a"); tsaqrika ?

\ref TWb080312-0303.003

\ELANBegin 0:26.0

\ELANEnd 0:38.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Tuu a tsaqri kaa kî taho sue.

\mb túù à tsàqrí káàn kî tàhò sùè

\ge people.P4 PERF be.crowded MPO:2ii LOC:1> path.S1 inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lxid 165 229 692 023 032 399 176

\fe The people crowd on the road. / The road is crowded.

\fa Die mense is vol in pad.

\nt

\ref TWb080312-0303.004

\ELANBegin 0:38.0

\ELANEnd 0:49.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nlla'nn a tsaqri kaa ki taho sue.

\mb nlla'nn à tsàqrí káàn kî tàhò sùè

\ge crowd.? PERF be.crowded MPO:2ii LOC:1> path.S1 inside.S2ii

\ps n part vitr parti parti n n

\lxid 682 229 692 023 032 399 176

\fe The people/crowds are many on the road.

\fa Die mense is vol en pad.

\nt

\ref TWb080312-0303.005

\ELANBegin 0:49.0

\ELANEnd 0:57.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlàè nllà'nn.

\mb nń sí nlàM -è nllà'nn

\ge 1S IPFV see -3i> crowd.3i

\ps pro part vtr -vsfagr n

\lxid 108 143 093 -005 682

\fe I see many people.

\fa EK sien klom mense.

\nt

\ref TWb080312-0303.006

\ELANBegin 1:02.0

\ELANEnd 1:14.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nllare a tsaqri kaa ke dzhùhè sue.

\mb nlláré à tsàqrí káàn kě dzhùhè sùè  
\ge suricate.P2ii PERF be.crowded MPO:2ii LOC:3i> hole.S3i inside.S2ii  
\ps n part vitr parti parti n n  
\xid 693 229 692 023 034 rk0141 176

\fe The suricates are crowded in the hole.

\fa Die erdmannetjies is vol in die gat.

\nt [dʒo̞e]

\ref TWb080312-0303.007

\ELANBegin 1:13.5

\ELANEnd 1:19.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlae dzhuhe #ue.

\mb nń sí nlàM -è dzhùhè #uM -ê

\ge 1S IPFV see -3i> hole.S3i one -<3i

\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\xid 108 143 093 -005 rk0141 096 -083

\fe I see one hole.

\fa EK si een gat.

\nt

\ref TWb080312-0303.008

\ELANBegin 1:19.0

\ELANEnd 1:24.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nn si nlaan dzuhm ka llari kaan.

\mb nń sí nlàM -àn dzhùhm ká llárl káàn

\ge 1S IPFV see -2i> hole.P2i I.REL:2i much F.REL:<2i

\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti

\xid 108 143 093 -004 694 051 148 071

\fe I see many holes.

\fa EK sien klom gatte.

\nt

\ref TWb080312-0303.008b

\ELANBegin 1:24.0

\ELANEnd 1:38.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Èè Óàà dzàrà sí qáqì.

\mb èè Óàà dzàrà sí qáqì

\ge 3ii offspring.S3i chin.S2ii IPFV ache.S

\ps pro n n part vitr

\lxid 320 500 695 143 rk092

\fe Her child's chin is aching.

\fa

\nt

\ref TWb080312-0303.009

\ELANBegin 1:39.0

\ELANEnd 1:52.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Áá dzàrà sí qàqí.

\mb áá dzàrà sí qàqí

\ge 2S chin.S2ii IPFV be.sick.S

\ps pro n part vitr

\lxid 109 695 143 rk092

\fe Your chin is aching.

\fa Jou ken si seer.

\nt

\ref TWb080312-0303.010

\ELANBegin 1:52.0

\ELANEnd 2:06.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Taa a qáyè dzhùhè.

\mb táà à qáyM -è dzhùhè

\ge person.S3i PERF kill -3i> aardvark.S3i

\ps n part vtr -vsfagr n

\lxid 162 229 482 -005 rk0141

\fe The person has killed the aardvark.

\fa Die mense het ardvark dood gemaak.  
\nt dzhuhe?!

\ref TWb080312-0303.011  
\ELANBegin 2:06.0  
\ELANEnd 2:16.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Nn si nlae dzhuhe # "ue.  
\mb nń sí nlàM -è dzhùhè # "uM -ê  
\ge 1S IPFV see -3i> aardvark.S3i one -<3i  
\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf  
\xid 108 143 093 -005 rk0141 096 -083

\fe I see one ardvark.  
\fa EK sien een ardvark.  
\nt [d3] > dzhuhe?

\ref TWb080312-0303.012  
\ELANBegin 2:16.0  
\ELANEnd 2:20.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Nn si nlaan dzhuhm ka llari kaan  
\mb nń sí nlàM -àn dzhùhm ká llárl káàn  
\ge 1S IPFV see -2i> aardvark.P2i I.REL:2i much F.REL:<2i  
\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti  
\xid 108 143 093 -004 694 051 148 071

\fe I see many aardvarks.  
\fa EK sien klom ardvarks.  
\nt

\ref TWb080312-0303.013  
\ELANBegin 2:20.0  
\ELANEnd 2:45.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Dzhùhé sí áè lloqre.  
\mb dzhùhè - sí áM -è llóqré

\ge aardvark.S3i -DEF? IPFV eat -3i> ant.3i  
\ps n -sf part vtr -vsfagr n  
\lxid rk0141 -394 143 169 -005 606

\fe The aardvark eats ants.  
\fa Aardvark eet meete.  
\nt

\ref TWb080312-0303.014

\ELANBegin 2:45.0

\ELANEnd 3:10.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Mári ká dzàqnì káàn, áán sí g!àhrí !ùhṛṁ

\mb mári ká dzàqnì káàn áán sí g!àhrM -í !ùhṛṁ

\ge goat.S2i I.REL:2i be.coloured F.REL:<2i 2i IPFV climb -1> dune.S1

\ps n parti vitr parti pro part vtr -vsfagr n

\lxid 404 051 696 071 103 143 633 -002 rk043

\fe Die coloured goat is climbing the dune.  
\fa Die bok wat bont is klim die duin.  
\nt

\ref TWb080312-0303.015

\ELANBegin 3:13.0

\ELANEnd 3:21.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Síló'ú sí dzhùqhi lóà.

\mb sí- ló'ú sí dzùqhi lúá

\ge ?- bird.S3i IPFV fly pass

\ps pf- n part vitr vitr

\lxid 150- 231 143 697 rk198

\fe The bird is flying past.  
\fa Die voel vlieg verby.  
\nt 276-JT: dzhuqhi, but 268-FT (oral confirmation): dzuqhi ?!

\ref TWb080312-0303.016

\ELANBegin 3:21.5

\ELANEnd 3:33.0

\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Glóé si dzhuqhi loa kî n!ari sa'an  
\mb glóé sí dzùqhí lóà kî n!áí sà'àn  
\ge aeroplane.3i IPFV fly PST1 LOC:1> sky.1 face.2ii  
\ps n part vitr adv parti n n  
\xid jb13 143 697 253 032 663 163

\fe The plane is flying past at the sky.  
\fa Die vliegtuig vlieg (verby) in die hemel.  
\nt

\ref TWb080312-0303.017  
\ELANBegin 3:33.0  
\ELANEnd 3:42.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Èè nlàhng kâ dzá'án.  
\mb èè nlàhng kà dzá'án  
\ge 3ii head.S2ii COP:2ii> stinking.thing.2ii?  
\ps pro n parti n  
\xid 320 316 037 698

\fe His head smells bad.  
\fa Sy kop stink  
\nt dzá'án ? - dzà'án, dzá'àn ??? (measurements: little comparative material, but looks like HH or LH)

\ref TWb080312-0303.018  
\ELANBegin 3:42.0  
\ELANEnd 3:51.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Táè sí dz'ái.  
\mb táè sí dz'ái  
\ge tea.1 IPFV spout  
\ps n part vitr  
\xid 421 143 699

\fe The tea spouts.

\fa Die tee spuit.

\nt

\ref TWb080312-0303.019

\ELANBegin 4:02.0

\ELANEnd 4:11.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nń sí nlàán thàng #ùàn.

\fe I see one thing.

\fa Ek sien een ding.

\nt

\ref TWb080312-0303.020

\ELANBegin 4:11.5

\ELANEnd 4:20.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Nń sí nlái      thúù kú      lláí kùù.

\mb nń sí nlàM -í      thúù kú      lláí kùù

\ge 1S    IPFV see    -4>    thing.P4 I.REL:4 much    F.REL:<4

\ps pro    part vtr    -vsfagr n      parti    vitr    parti

\xid 108    143    093      -002    701      053    148      074

\fe I see many things.

\fa Ek sien klom dinge.

\nt

\ref TWb080312-0303.021

\ELANBegin 4:25.0

\ELANEnd 4:39.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Síllxàè    sí !áyí              láìlòhñ #ùì.

\mb sí- llxàè sí !áyM              -í      láìlòhñ #uM -ì

\ge ?-    man.S3i    IPFV carry.on.shoulder -1>    plastic.can.S1 one    -<1

\ps pf-    n      part vtr              -vsfagr n              adj    -adjsf

\xid 150- 152      143    594              -002    702              096    -079

\ft

\fe The man carries a plastic can/bottel (on his shoulder).

\fa Die man dra een plastiekkann (op die skouer).

\nt

\ref TWb080312-0303.022

\ELANBegin 4:39.0

\ELANEnd 4:51.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Ee si gláán kê thaba.

\mb èé sí gláán kê thábá

\ge 3ii IPFV work MPO:3i> arrow.S3i

\ps pro part vitr parti n

\lxid 104 143 rk275a 021 rk394

\fe He works on the/an arrow.

\fa Hy werk (op?) die pyl.

\nt thábà ?!!!

\ref TWb080312-0303.023

\ELANBegin 4:51.0

\ELANEnd 5:01.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Èé sí nll"àè thábá ÷"úè.

\mb èé sí nll"àM -è thábá ÷"uM -ê

\ge 3ii IPFV take.S -3i> arrow.S3i one -<3i

\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\lxid 104 143 448 -005 rk394 096 -083

\fe He takes one arrow.

\fa Hy vat een pyl.

\nt thábà ?

\ref TWb080312-0303.024

\ELANBegin 5:01.5

\ELANEnd 5:11.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT

\orig

\tx Èé sí lnhààn thámákê ká lláí kààn

\mb èé sí lhhàM -àn thábá -kê ká lláí káàn  
\ge 3ii IPFV take.P -2i> arrow.P2i -P I.REL:2i much F.REL:<2i  
\ps pro part vtr -vsfagr n -sf parti vitr parti  
\xid 104 143 276 -004 rk394 -171 051 148 071

\fe He takes many arrows.  
\fa Hy vat baie pyle.  
\nt thámákê\* (not thámàkê) !!

\ref TWb080312-0303.025  
\ELANBegin 5:11.0  
\ELANEnd 5:23.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Táă sí thùán l"aan.  
\mb táà ' sí thùM -án l"ààn  
\ge person.S3i -DEF? IPFV stoke -2ii> fire.S2ii  
\ps n -sf part vtr -vsfagr n  
\xid 162 -394 143 703 -003 rk246

\fe The person stokes up the fire.  
\fa [Die mens maak die vuur.]  
\nt thoan ?

\ref TWb080312-0303.026  
\ELANBegin 5:23.0  
\ELANEnd 5:30.0  
\pause  
\ELANParticipant 276-JT  
\orig  
\tx Ee si thùàn.  
\mb èé sí thùM -àn  
\ge 3ii IPFV stoke -2ii  
\ps pro part vtr -vsfpro  
\xid 104 143 703 -007

\fe He stokes it.  
\fa [Hy maak dit reg.]  
\nt